

上映プログラム Screening programme

12/17(木)Thurs 11:00-14:37 / 15:00-18:37、12/18(金)Fri 11:00-14:37、12/19(土)Sat 11:00-14:37

- ①セナ・バシヨズ Sena Başöz, チェ・ミンギョン Minkyung Choi, 長倉友紀子 Yukiko Nagakura, 本間メイ Mei Homma, フィオン・ダフィー Fionn Duffy
- ②キキ・フェブリヤンティ Kiki Febriyanti, 坂本夏海 Natsumi Sakamoto, スーザン・クリスティ&エマ・ダヴ Susan Christie and Emma Dove
- ③メイシー・シトルス Meicy Sitorus, 本間メイ/滝朝子 Mei Homma/Asako Taki, 長倉友紀子 Yukiko Nagakura, 宇多村英恵 Hanae Utamura

アーティストからみる日本のフェミニズム Artists' views on Japanese Feminism

12/18(金)Fri English 16:30-17:37、日本語 17:40-18:47 栗原 奈名子 Nanako Kurihara, 後藤美波 Minami Goto

① 2020/12/17(木)Thurs 11:00-11:55 / 15:00-15:55、12/18(金)Fri 11:00-11:55、12/19(土)Sat 11:00-11:55

セナ・バシヨズ Sena Başöz <https://www.senabasoz.info/>



(Be the Doctor, Practice Nursing) 2016年、映像 6分24秒、言語：英語 | 2016, Video 6min24sec. Language: English

トルコ出身のセナ・バシヨズは、本作でオルター・エゴとしてのナースに扮し、生活し、治療するパフォーマンスを行う。ちぐはぐで詩的なパフォーマンスは、アートと癒しの関係性や、女性のジェンダーの複雑性を表している。

The artist's nurse alter ego resurfaces in Be the Doctor, Practice Nursing video in 2016. This video questions the relationship between art making and healing. In the video, the nurse realizes that things take their course: the wound requires dressing, but in reality it can also heal by itself in time.



(The Box) 2020年、映像 4分30秒、言語：英語 | 2020, Video 4min30sec. single channel video, Language: English

厚い黒髪の中から様々な物体を男女の手が取り出していく様子が映される。その思いやりとケアが、隠蔽と啓示、保持と解放、死と生などの対照的な現象を引き起こす。

This work consists of a sequence of various objects hidden inside thick, dark, long hair being picked over sometimes by a male and sometimes by a female hand. In the video compassion and care trigger phenomena in contrast such as concealment and revelation, holding on and letting go, death and life.

チェ・ミンギョン Minkyung Choi <http://minkyungchoi.com/>



(Love Letter for a Girl) 2013年、映像 7分35秒、言語：韓国語、日本語 | 2013, Video 7min35sec. Languages: Korean/Japanese

フェミニズムに関する活動が続いてきたチェ。本作では、韓国の女性のショッピングサイトで見られる写真と修辞法を再利用することにより、観客の視線が前提とされたオンライン文化の中で少女と彼女の欲望の関係を探る。

This work explores the relationship between girls and their desires within the spectatorship of blog culture by repurposing the images and rhetorics of the women's shopping websites in South Korea.

長倉友紀子 Yukiko Nagakura <http://yukikonagakura.com/> *この作品は撮影禁止です。No photography allowed for this work.



(Women in the aftermath of nuclear power: Fukushima_2, Interview with I) 2017年、映像 14分51秒、言語：英語、日本語 | 2017, Video 14min51sec. Language: English/Japanese

2016年に福島で行なったフィールドワークで女性7人にインタビューを行なった。この作品は、助産師さんの経験談を短くまとめたショートビデオ作品である。原発事故の影響とその脅威について、女性の視点から語られているこの作品は、私たちを取り巻く様々な物語について再考させる。*この作品はアート作品です。科学的数値や事実証明については責任を負いません。

Nagakura carried out fieldwork in Fukushima 2016 and had interviews with seven women who are living in Fukushima. The film is a short film which summarises the personal stories of a midwife in Fukushima. The film tells of the menace of radiation contamination from a female perspective, forcing us to face an urgent and universal problem concerning women's empowerment worldwide. *This video is not, by all means, scientific/academic research but an artwork.

本間メイ Mei Homma <https://www.meihomma.com>

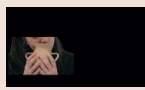


(Bodies in Overlooked Pain) 2020年、映像 14分、言語：インドネシア語、英語、日本語 | 2020, Video 14min. Language: Indonesian/English/Japanese

女性特有の痛みはなぜなくならないのか？という問いをきっかけに、本作は女性の妊娠や出産に関する歴史や文化を探る。身体が感じる物理的な痛みの他に、社会によってコントロールされる痛みを提示するため、西洋医学の発達に伴って失われていった知識と職業、インドネシアの伝統的産婆、インドネシアや日本が現在持つ問題などを比較していく。インドネシア語、英語、日本語で交互に語られるナレーションは人種に関わらず女性という性によって共有される事柄を示唆すると同時に、国や文化によって異なる状況に置かれる女性の姿を浮かび上がらせる。

With the question of "Why does the female pain never go away?" this video work explores history and culture of pregnancy and childbirth. To show not only physical pain but also controlled pain by society, it compares lost knowledge and occupations by the development of West medicine, Indonesian traditional midwives and the current problems in Indonesia and Japan. Three women in the video perform different positions of giving birth and prenatal exercises. Voice-over is narrated in English, Indonesian and Japanese in turns, so it reminds us that women have something in common because of the female sex despite of race, and it tries to show women figures in different situations by countries and its culture.

フィオン・ダフィー Fionn Duffy <http://fionnduffy.co.uk/>



(A Rhyme For November) 2020年、映像 7分8秒、言語：英語、日本語 | 2020, Video 7min8sec. Language: English/Japanese

ガルシア・マルケスの小説「百年の孤独」では、レベッカが汚物を食べることを止められない。土食症は女性や子供に最も多くみられ、ミネラル不足が原因だと考えられている。身体が足りないものを渴望し、時にそれは毒素を吸収するため医療的に使用される。しかしそれは映画や文学では強迫観念として、本質的に「間違っただけ」行為であると表現されることが多い。本作「A Rhyme for November」では、若い女性が土の器を食べている。老婦人が過去の過ちを捕まえ、修正するために次々と動物を食べるという内容の童話が歌われ、最終的にはますます馬鹿げた主張に至り、「おそらく彼女は死ぬだろう」というフレーズを一貫して繰り返す。生命体、知識の資本主義的蓄積の飽くなき渴望について熟考した作品である。

In Marquez's novel *One Hundred Years of Solitude*, Rebecca eats dirt, she can't help herself. Geophagy is found most commonly in women and children, it is thought to be a response to a mineral deficiency - the body craving what it lacks, and is sometimes used medicinally to absorb toxins. However, it is often represented in film and literature as a compulsion, an activity which is inherently 'wrong'. In *A Rhyme for November* a young woman eats a clay pot. She is accompanied by a children's rhyme which describes an old lady who eats one animal after another in an attempt to catch, or correct past mistakes - eventually culminating in increasingly absurd claims and consistently repeating the phrase "perhaps she'll die". The video is intended to be a meditation on an insatiable hunger for more: capitalist accumulation of resources, lifeworlds and knowledge.

② 2020/12/17(木)Thurs 12:10-13:23 / 16:10-17:23、12/18(金)Fri 12:10-13:23、12/19(土)Sat 12:10-13:23

キキ・フェブリヤンティ Kiki Febriyanti <http://about.me/kikifebriyanti>



(CALALAI in-betweenness) 2016年、映像 40分 言語：インドネシア語、プギス語 字幕：英語、日本語

インドネシア・南スラウェシ州に住み、プギス文化に属するある一人の女性を追ったドキュメンタリー。近代世界がジェンダーに二種類の性別を求めたのにもかかわらず、プギス族はラ・ガリゴ叙事詩に文化された多様なジェンダー観念を何世紀にもわたり持ち合わせている。彼らは五種類のジェンダーに人間は分けられると信じ、そのうちの一つがチャラライである。チャラライとは一体何者なのだろうか？

CALALAI in-betweenness, 2016, Video 40min. Language: Indonesian, Bugis Subtitle: English, Japanese

A story about the existence of women of South Sulawesi, Indonesia, living in Bugis culture in the midst of modern world ruled by binary system. For centuries Bugis people have accepted gender diversity as implicitly written in La Galigo manuscript, where they believe that humans consist of five genders, and one of them is calalai. Who is calalai?

坂本夏海 Natsumi Sakamoto <http://www.natsumi-sakamoto.com>



(A Rowan Wards off Witches) 2020年、映像 22分13秒 言語：英語、日本語

スコットランドにおけるナナカマドの樹の迷信と魔女狩りの歴史について考察したドキュメンタリー。スコットランドの自生樹木であるナナカマドは坂本の祖母の思い出の木であり、アイヌの神話にも描かれる。ナナカマドが魔女除けとして使われる迷信を辿り、16世紀から18世紀に魔女狩りの起こった地域で地元女性達にインタビューを行なった。今日における魔女狩りの持つ意味や、口承伝統がどのように継承されているのかを探る。

A Rowan Wards off Witches, 2020, Video 22min. Language: English/Japanese

This documentary film explores the superstitions of the rowan tree and the history of Witch-hunts in Scotland. The rowan tree (sorbus), native to Scotland and Japan, features in the folklore of both countries and also appeared in a memory shared by her grandmother. Inspired by a superstition to grow a rowan tree as a protection from witches, the interviews with local women were held in the location of where Scottish Witch hunts happened during the 16th century to the 18th century. She questions what the witch-hunts mean to this day and explores where and how oral tradition remains today.

スーザン・クリスティ&エマ・ダヴ Susan Christie and Emma Dove <https://www.susechristie.com> <https://www.emmadove.net>



(TEIKO // RESIST) 2020年、映像 10分予定 言語：英語、日本語

過去2年間、インディペンデント・キュレーターのスーザン・クリスティとアーティストで映像作家のEmma Doveは日本と英国の女性達と親密な会話を交わし、記録してきた。会話は二人一組で行われ、6世代間に渡る女性達がプロジェクトに関わった。本上映会は、アーティストの志賀理江子と小島なお美、作家のMelanie ChallengerとVanessa Collingridgeの会話を集めた初の発表となる。映像は、女性の顔を見せることなく、スコットランドのハイランド地方の海岸線と東京の街路に沿ってゆっくりと私たちを導く。カメラのリズムは、出産や痛み、アイデンティティの喪失の恐れ、女性が学術界で働く課題などの主題を描く声に「同調」するように私たちを促す。

TEIKO // RESIST, 2020, Video 10min. Language: English/Japanese

Over the last two years, independent curator Susan Christie and artist/film-maker Emma Dove have been engaging and recording women in intimate conversations in Japan and the U.K. These paired conversations have involved women across six generations. For this event, Christie + Dove are presenting work for the first time in which we hear the voices of artists Lieko Shiga and Naomi Ojima, and writers Melanie Challenger and Vanessa Collingridge. Film footage slowly leads us along the coastline of the Scottish Highlands and the streets of Tokyo, without revealing the women's faces. The rhythm of the camera encourages us to 'tune in' to the voices which touch on subjects such as giving birth, pain, fear of a loss of identity, the challenges of being a woman working in the academic world.

③ 2020/12/17(木)Thurs 13:40-14:37 / 17:40-18:37、12/18(金)Fri 13:40-14:37、12/19(土)Sat 13:40-14:37

メイシー・シトルス Meicy Sitorus



《Encounters; Figura》2019年、5分、35ミリ写真を16ミリフィルムに変換、投影したものの記録映像

本作品は台湾の著名な作家、陳千武による『鎮女犯』に着想を得た。物語はフィクションだが、太平洋戦争で彼自身が台湾人志願兵として日本軍にいた時の経験に基づいている。陳の本に書かれたインドネシアに着いた時の描写は奇妙だが美しい。海岸線に沿うココナツの木、日よけとなるベンガル菩提樹の木陰、美しい女性たちは絵画のような風景で、まるで戦争など起こらないようだ。本作は陳の視点を取り入れ、シトルス自身の台湾での旅と並行するような物語を構成する。このことは写真、帝国主義、植民地時代の衝動の関係を辿り、取得してマッピング、収集へと導いた。陳は書き物を記録とコミュニケーションのツールとしたが、彼女にとってはそれが写真であり、またあてにならない目撃者として、彼女は自身の経験の「証拠」を集め、事実と空想が混沌としたものを提示する。

Encounters; Figura, 2019, 5min. *A documentation of projecting 16mm film in which 35mm photographs were transferred.

This work derived from a book, *Hunting Captive Women*, by a Taiwanese well-known writer, Chen Qian-Wu. The book itself is a projection that loosely based on his experience as a Japanese Volunteer Army during the Pacific War era. Wu's mention in his writing, his arrival in Indonesia is strange yet beautiful. The painting-like landscapes, coconut trees along the coastline, shades of banyan trees as shelters from the sun, and beautiful women, as if the war never happens.

The work borrows Wu's perspective to construct a narration which parallels with Sitorus's own journey in Taiwan. This led her to trace links between photography, imperialism and the colonial impulse to acquire, map and collect. Wu chooses writing as his tool of documentation and communication, which for her is photography, and as unreliable witness, She has gathered 'evidences' of her experiences and present her findings; a middle of fact and fantasy.

本間メイ/滝朝子 Mei Homma/Asako Taki <https://www.meihomma.com/> / <https://asakotaki.wordpress.com/>



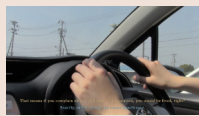
《梅毒は語る》2020年、19分19秒 言語：英語、インドネシア語、日本語

2019年にジャカルタで行なったレクチャーパフォーマンスの記録映像。植民地政府の画家だったラデン・サレーの最初の妻であるドイツにルーツをもつ白人女性、2番目の妻でインドネシア出身の女性、梅毒、そして一般的な女性の表彰が登場し、現代のシステムがどのように女性の身体と心理学を分割し、主観性を人間から自然、さらに病気に変えたという話を語る。

Syphilis Talking, 2020, Video 19min19sec. Language: English/Indonesian/Japanese

In the research about remaining traces of Raden Saleh in Jakarta, they got interested in how the modernization and colonialism linked to him can be seen through the idea of "control": such as, of body, disease, development, and "other". In this performance, there will appear four characters; Constanca Winkelhaagen, the first wife of Raden Saleh; Raden Ayu Danoediredjo, his second wife; syphilis; and a general representation of woman. The characters would narrate how the modern system has functioned to divide the female body and psychology, changing their subjectivities from human to nature and further disease.

長倉友紀子 Yukiko Nagakura <http://yukikonagakura.com/> *この作品は撮影禁止です。No photography allowed for this work.



《I have a long journey before me.》2016年、映像21分18秒 言語：英語、日本語

2016年に福島で行なったフィールドワークで女性7人にインタビューを行い、彼女達の経験を1つのショートロードムービーにまとめた。2011年の福島原発事故当時の状況とその後のお話を、助産師、主婦、自営業者など、様々な立場の視点から話を聞いた。作品内では、フィールドワークに同行した長倉の夫とのプライベートな会話も入っている。女性であること、そして日本における夫婦、家族の在り方について深く考察する旅の記録である。

*この作品は、アート作品です。科学的数値や事実証明については責任を負いません。

I have a long journey before me., 2016, Video 21min18sec. Language: English/Japanese

Nagakura carried out fieldwork in Fukushima 2016 and had interviews with seven women who are living in Fukushima. The film is a short film which summarises the personal stories of a midwife in Fukushima. The film tells of the menace of radiation contamination from a female perspective, forcing us to face an urgent and universal problem concerning women's empowerment worldwide.

*This video is not, by all means, scientific/academic research but an artwork. No photography allowed

宇多村英恵 Hanae Utamura <https://www.hanaeutamura.com/>



《線が円になるとき/ When a line becomes a circle》2013年、映像6分46秒

北朝鮮に近接する韓国の島 白翎島(ペンニョンド) (英語表記: Baengnyeongdo) で行なったパフォーマンスビデオ。

普段は北と南を分け隔てている海。潮の満ち引きで潮が引き、新しい地上が現れた砂浜で行ったパフォーマンス。霧の向こう側には北朝鮮がうすらと見える。新しい地上の中央に立つ棒を一人の人間と見立て、棒を中心に線や円を描きながら、国境や分断線などの境界について思考する。線は北と南の分断、円は福島の放射能警戒区域を想起させる線が描き加えられていき、最後に、画面上では線にしか見えない、画面の枠を超えた大きな円が描かれる。「分断」の線と、「統一」の円の線は重なり、逆の意味にもなり、あるいは打ち消され無意味になる。潮が再び満ち、海が痕跡を消し、パフォーマンスは終わる。

When a line becomes a circle, 2013, Video 6min46sec.

The performance video 'when a line becomes a circle' was performed at Baengnyeongdo island, one of South Korean islands closest to North Korea. The performance is based on conversations the artist had with islanders at Baengnyeongdo. The islanders recalled that the affect on their island after North Korea's threat was similar to affect the earthquake had on Japan and the Fukushima nuclear power plant. Performed at a political site, the work contemplates the idea of 'borders', from a political realm to ontological level, and then to pure geometrical form, as the work proceeds through sensorial experience of visibility and sound. The performance video consists of 3 actions around the pole in the middle, as a symbol of 'being'. First, the artist draws lines resembling the border between North Korea and South Korea; then in the 2nd act, circles are drawn resembling the danger zone around the Fukushima nuclear power plant. The last action shows the artist drawing one big circle which goes out of the frame, so that only line is seen within the frame. But the sound of drawing the line can be continuously heard, so it is left up to the viewers whether lines are actually drawing the circle or not. The line can be read as division and the circle can be interpreted as reunification, vice versa in Fukushima's case. The final scene shows the artist leaving the stick next to the pole, which resembles the 'rén rén shì' character symbolizing 'human beings'. In the Chinese character set the 'rén rén shì' character symbolizes 2 human figures supporting each other as a definition of 'human being'.

2020/12/18 Fri アーティストからみる日本のフェミニズム Artists' views on Japanese Feminism

English: 16:30-17:37、日本語: 17:40-18:47

《English》16:30-17:27 | *Ripples of Change*, 栗原 奈名子 Nanako Kurihara, (言語：英語 Language: English)

17:27-17:37 | *SHADOW PIECE*, 後藤美波 Minami Goto, (言語：日本語、英語 Language: English/Japanese)

《日本語》17:40-18:37 | *ルッキング・フォー・フミコ*, 栗原 奈名子 Nanako Kurihara, (言語：日本語 Language: Japanese)

18:37-18:47 | *SHADOW PIECE*, 後藤美波 Minami Goto, (言語：日本語、英語 Language: English/Japanese)

栗原 奈名子 Nanako Kurihara <http://nanakokurihara.com/>



《ルッキング・フォー・フミコ》1993年、57分、言語：日本語(17:40-18:37)

ひとりの日本女性との出会いからニューヨークに住む監督が日本のウーマン・リブ運動を探すが際に出る。70年代当時マスコミから否定的に扱われ、わずか5年で社会の表面から消えていったリブ運動、その本当の姿は未だによく知られていない。いったい何を求める運動だったのか。日本社会はどのような影響を受けたのか。関わった女たちは今どんなふうにいるのか。カメラは当時のリブ参加者を追って日本へ。様々な人生を生きてきた彼女たちの暮らしぶりとその言葉から、四半世紀の女性史が垣間見える。ふんだんな資料映像が当時の熱気を伝え、単刀直入なインタビューがリブ運動の感性と思想を明らかにする。「女として私はどう生きたいのか」を追求し続けた彼女たちの姿をみずみずしく描いたパーソナルなドキュメンタリー。

Ripples of Change, 1993, 57min. Language: English(16:30-17:27)

Powerful political analysis is combined with a passionate personal story in this exceptional documentary about the Japanese women's liberation movement in the 1970's and its influence on contemporary Japanese society. Director Nanako Kurihara left her homeland in the 1980's, frustrated by the lack of interesting roles for women in Japan. In New York, she met a Japanese woman who had been involved in the women's liberation movement in Japan in the 1970's. Kurihara returned to Japan, bringing together interviews with veterans of the movement, fascinating archival footage and her personal impressions to produce a film which explores the meaning of the liberation movement, the factors that motivated it and the effect it has had on people's attitudes. RIPPLES OF CHANGE is an excellent resource for the study of global feminism, women's roles and Japanese society.

後藤美波 Minami Goto <https://minamigoto.com/>



《SHADOW PIECE》2020年、10分、言語：日本語、英語

60年代日本から渡米し、オノ・ヨーコやナムジュン・バイクも参加したニューヨークの芸術運動・フルクサスに加わった塩見允枝子。「女性だから不利だと感じたことは一度もない。ジェンダーについて考えたことがない」と言う彼女と出会った後藤監督が、自身の女性アーティストとして戦う姿を重ね、先達の半生をたどる。

SHADOW PIECE, 2020, 10min. Language: English/Japanese

Mieko Shiomi is an artist who went to the US from Japan in the 1960s and joined Fluxus, an art movement in New York when Yoko Ono and Nam June Paik participated. In her words, "I have never felt disadvantaged because of being a woman. I have never thought about gender." In this film, the director Goto explores Shiomi's life story and learns from her struggle as a female pioneering artist.